

**Abstract.** The article attempts to classify Russian proverbs that include the somatic component hand. The grouping of material is carried out on the basis of the semantics of the linguistic units under consideration. The considered proverbs are capable of reflecting various aspects of human life. The largest group consists of proverbs that characterize a person's physical activity, effort and diligence in achieving a goal.

**Keywords:** semantics, functioning, paremia, somatism, hand component.

УДК 811'42'371'373.6:398.91(=161.1):398.91(=131.1)

**А. И. Рагузова**

Научный руководитель – **В. И. Коваль,**  
д-р филол. наук, профессор

## **ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ *МОЛОКО* В РУССКОМ И ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКАХ: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АСПЕКТЫ**

**Аннотация.** Статья посвящена описанию образной основы и функционирования фразеологических единиц русского и итальянского языков, содержащих в своем составе компонент *молоко*. В статье выявляется связь семантики рассматриваемых фразеологизмов с традиционной культурой русского и итальянского народов. Выявляется как положительная, так и отрицательная коннотация в семантике фразеологических единиц.

**Ключевые слова:** фразеологизм, *молоко*, семантика, коннотация, русский язык, итальянский язык.

Фразеологические единицы, тесно связанные с историей и культурными традициями народа, играют важную роль в формировании богатства и уникальности языка. К фразеологическим единицам традиционно относят устойчивые по составу и структуре, лексически неделимые и целостные по значению словосочетания, использующиеся носителями языка для выражения своего отношения к предмету речи. Значительная часть фразеологических выражений имеют затемненную внутреннюю форму, которая может быть восстановлена либо при обращении к истории слов-компонентов, либо к внеязыковой действительности.

Цель данной статьи заключается в выявлении особенностей семантики и употребления русских и итальянских фразеологизмов, включающих в свой состав компонент *молоко*.

Молоко занимает особое место в культуре разных народов, поскольку оно является не только одним из основных продуктов питания, но и, будучи воплощением плодородия, достатка и материального благополучия, заключает в себе богатый культурный и символический смысл. Согласно верованиям древних римлян, Юпитер был вскормлен молоком священной козы Амалфеи, поэтому в качестве подношения этому могущественному божееству приносили именно молоко.

Высокий культурный статус этого продукта питания определяется его назначением, что отражено в семантике лексемы *молоко*: 'белая жидкость, выделяемая молочными железами самок млекопитающих после родов для вскармливания младенца, детеныша' [1, с. 553]. С данной фундаментальной функцией молока непосредственно связано устойчивое словосочетание *всосать с молоком матери* 'усваивать, воспринимать с ранних лет какие-либо мысли, сведения, правила, нормы поведения' [1, с. 160], которое отражает представления о передаче знаний и навыков от матери к ребёнку с самого раннего возраста. Впервые это выражение встречается у римского оратора Цицерона в его философском труде «Тускуланские беседы»: *Так что мы, кажется, почти с молоком кормилицы впитываем заблуждение.*

В древних культурах молоко матери считалось не только источником питания, но и символом передачи жизненно важных умений и знаний. Обычное повседневное действие было выделено человеком из контекста действительности на уровень философского осмысления, что подтверждается различными культурными фактами: обряды, религиозное переосмысление кормления, образы фольклора, литературы, живописи. Например, А. П. Чехов

в рассказе «Палата № 6» использует это выражение для описания добродетелей героя: *Вы умны, благородны, с молоком матери всосали благие порывы, но едва вступили в жизнь, как утомились и заболели... Слабы, слабы!* [2, с. 176]. В Библии в послании св. ап. Петра есть следующие слова: «Как новорожденные младенцы, возлюбите чистое словесное молоко, дабы от него возрасти вам во спасение». В этом отрывке проводится параллель между духовным ростом верующих и ростом младенцев, которым требуется молоко для их физического развития.

Для описания богатого, обеспеченного человека, живущего в полном достатке, употребляется устойчивое выражение *Только птичьего молока нет* [1, с. 1044]. А. Н. Островский в пьесе «Женитьба Бальзамина» использует часть этого выражения в другом значении – для описания чего-то неслыханного, невозможного: *А это я к тому говорю, красавица ты моя писаная, что от кого же нам и жить-то, бедным сиротам, как не от вас, богатых людей? Вам жить да нежиться, а нам для вас служить. Ты сиди только да придумывай, а я уж для тебя все, **окромя разве птичьего молока***. Вероятно, это выражение пришло из древнегреческих источников, как поговорка, означающая нечто редкое и драгоценное, и вошло в русский фольклор, став народным символом сказочного изобилия. Следует отметить, что этот интернациональный оборот, известный славянам, грекам, испанцам, итальянцам и многим другим, претерпел некоторые изменения сугубо национального характера. В русском языке, в частности, он приобрёл укоротительный характер [3, с. 443–444]. Данная идиома была широко распространена и в древнем мире: у римлян символом благосостояния являлось куриное молоко – *il latte di gallina*. В комедии Аристофана «Птицы» это выражение, используемое для обозначения желанных, редких и ценных вещей, может быть переведено описательно – *самые чудесные вещи*:

*A voi, ai vostri figliuoli, ai nepoti,  
quattrini e sanità, beni, felicità,  
balli, prosperità, risa, floridità,  
vita senza una spina,  
e latte di gallina:  
insomma, beni a macca  
da pigliarne una stracca.*

*Вам, детям вашим, внукам,  
богатства и здоровья, благ, счастья,  
танцев, процветания, улыбок, цветения,  
жизни без единой проблемы  
и самых чудесных вещей:  
в общем, богатства столько,  
чтобы оно надоело [4, с. 62].*

Русское устойчивое выражение *Молоко на губах не обсохло* ‘о слишком молодом и неопытном человеке’ обладает ярко выраженной негативной коннотацией, на что указывают стилистические пометы «разговорное», «неодобрительное», сопровождающие этот оборот в толковом словаре [1, с. 553]. В основе внутренней формы фразеологической единицы лежит образ, отождествляющий юного человека, не имеющего достаточного количества знаний для самостоятельного участия в ответственных делах, с грудным ребёнком, который питается молоком матери. Так, в рассказе А. П. Чехова «В ссылке» старик Семён, прозванный Толковым, говорит молодому татарину, который жалуется на свою судьбу, следующую фразу: *Теперь ты ещё молодой, глупый, **молоко на губах не обсохло**, и кажется тебе по глупости, что несчастней тебя человека нет, а придёт время, сам скажешь: дай бог всякому такой жизни* [2, с. 118]. Таким образом Семён пытается объяснить, что с возрастом и опытом приходит понимание того, что жизнь не так уж плоха и что нынешние трудности кажутся более значительными из-за молодости и неопытности.

Фразеологизмы, как уже отмечалось, часто связаны с историческими событиями, литературными произведениями или повседневной жизнью, что делает их уникальными и значимыми для носителей языка. Такие устойчивые выражения нередко отражают специфические аспекты жизни, традиции и мировоззрение народа, из-за чего, в основном, не поддаются дословному переводу. Например, в итальянском языке существует выражение *far venire il latte alle ginocchia* (досл. *сделать так, чтобы из колен пошло молоко*)

‘причинять неудобство, надоедать скучными разговорами, раздражать частыми, многочисленными обращениями и просьбами’ [5]. Эта идиома восходит к старинной практике доения вручную: тот, кто доил корову, держал ведро между колен, сидя на табуретке сбоку от животного. Такая работа требовала времени и, безусловно, терпения, пока молоко наполняло ведро и, как следствие, достигало высоты колен. Сегодня эта фраза используется для обозначения длительного, монотонного, скучного действия, которое легко заставляет потерять терпение.

В основе иронического итальянского выражения перифрастического типа *latte dei vecchi* (досл. *молоко стариков*), используемого для обозначения вина, лежит не вредная привычка безмерного потребления алкоголя, а, скорее, вековая мудрость жителей итальянского региона Романья. Из-за загрязнений вода в колодцах и реках этой части Италии была непригодна для питья, а доступными напитками оказались только молоко и вино. Поскольку молоко необходимо детям для роста и развития, старшее поколение могло позволить себе только вино, или, другими словами, *latte dei vecchi*.

Таким образом, русские и итальянские фразеологизмы с компонентом *молоко*, используемые для характеристики различных ситуаций, в ряде случаев могут быть правильно поняты (особенно в условиях межкультурной коммуникации) лишь с учетом внеязыковой информации.

#### Список использованных источников

1. Большой толковый словарь русского языка / Сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. – СПб. : «Норинт», 2000. – 1536 с.
2. Чехов, А. П. Повести и рассказы / А. П. Чехов. – Минск : Маст. літ., 1979. – 368 с.
3. Бирих, А. К. Русская фразеология : историко-этимологический словарь : ок. 6 000 фразеологизмов / А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова ; СПбГУ ; Межкаф. словарный каб. им. Б. А. Ларина ; под ред. В. М. Мокиенко. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Астрель : АСТ : Люкс, 2005. – 926 с.
4. Il pensiero Greco. Vol.3. Le comedie d’Aristofane. Vol.2 [trad. Ettore Romagnoli]. – Torino : Editori Fratelli Boccia, 1909. – 547 p.
5. Corriere della sera // Электрон. словарь итальянских фразеологизмов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire>. – Дата доступа: 12.09.2024.

**Abstract.** This article deals with the description of the figurative basis and functioning of Russian and Italian phraseological units with the component *milk*. The article reveals the connection between the semantics of the components of phraseological units and traditions and culture of the Russian and Italian peoples. Both positive and negative connotations in the semantics of phraseological units have been revealed.

**Keywords:** idiom, milk, semantics, connotation, Russian, Italian.

УДК 811.111’25’367.625:821.112.2-343\*Гримм

П. А. Рачкова

Научный руководитель – О. Н. Филимончик,  
ст. преподаватель

#### ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКОГО ГЛАГОЛА *sehen* НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ СКАЗКИ «БЕЛОСНЕЖКА» БРАТЬЕВ ГРИММ)

**Аннотация.** Статья посвящена анализу немецкого глагола *sehen* в сказке братьев Гримм «Белоснежка» и его английских эквивалентов в переводах 1972 и 2014 годов. Исследование учитывает частоту употребления и контекст использования глаголов зрительного восприятия и подтверждает значимость лексико-семантического анализа в переводческой деятельности.

**Ключевые слова:** лексико-семантическое поле, лексико-семантическая группа, немецкий язык, английский язык, глаголы зрительного восприятия, сказки, *sehen*.